

KANU O KA 'ĀINA
PROTOCOL CHANTS & SONGS

HEA MAI (Request to enter)	By: Kū and Nālei Kahakalau
Hea mai ka leo aloha Eia nō mākou ē Kalo kanu o ka ‘āina Mamo a Līloa ē Me ka leo ho‘okupu Kupu ka ‘ōlelo ē Pūpūkahi e holomua Pua a Hāloa ē Kūlia i ka nu‘u! Aloha ē Aloha ē Aloha ē	Voices of aloha are calling Here we are Kalo kanu o ka ‘āina Descendants of Līloa Our voices are our gifts Which cause the language to grow Together we will progress Children of Hāloa Let’s strive to reach our highest level Greetings Greetings Greetings

OLI PANE (Permission to enter)	By: Kū and Nālei Kahakalau
Aloha e nā kanu o ka ‘āina Nā mamo a Līloa Nā pua a Hāloa Nā kupa o ka ‘āina Nā ‘ōpio o Hawai‘i nei Aloha mai ē Ua hāmama ka ‘īpuka E komo mai i loko E pili mai kākou ē Aloha ē Aloha ē Aloha ē	Greetings plants of the land Descendants of Līloa Children of Hāloa Natives of the land Youth of Hawai‘i Greetings indeed The door is open Come inside Let’s join together Greetings Greetings Greetings

E HŌ MAI (Chant for Wisdom)	by Aunty Edith Kanaka‘ole
E hō mai ka ‘ike mai luna mai e ‘O nā mea huna no‘eau O nā mele e E hō mai, e hō mai, e hō mai e (x3)	Grant knowledge from above Of the secret things of wisdom Contained in chants Grant it, grant it, grant it (x3)

OLI KŪ! (Chant to stand strong)	by Nālei Kahakalau
E nā kanu o ka ‘āina - kū E nā mamo a Līloa – kū E nā pua o Hāloa – kū E nā kupa o ka ‘āina – kū E nā ‘ōpio o Hawai‘i nei – kū Kūlia i ka nu‘u – e kū	Plants of the land - stand Descendants of Līloa - stand Children of Hāloa - stand Natives of the land - stand Youth of Hawai‘i - stand Strive to reach your highest – stand

NĀ ‘AUMĀKUA (Traditional chant honoring ancestors)	from David Malo Hawaiian Antiquities
Nā ‘aumākua mai ka lā hiki a ka lā kau Mai ka ho‘oku‘i a ka hālāwai Nā āumākua iā Kahinakua iā Kahina‘alo Iā ka‘a ‘ākau i ka lani ‘O kīhā i ka lani Ōwē i ka lani Nūnulu i ka lani Kāholo i ka lani Eia nā pulapula a ‘oukou ‘o nā kanu o ka ‘āina E mālama ‘oukou iā mākou E ulu i ka lani E ulu i ka honua E ulu i ka pae ‘āina o Hawai‘i E hō mai i ka ‘ike E hō mai i ka ikaika E hō mai i ke akamai E hō mai i ka maopopo pono E hō mai i ka ‘ike papalua E hō mai i ka mana ‘Āmama, ua noa	Ancestors from the rising to the setting of the sun From the zenith to the horizon Ancestors who stand at our back and at our front Who stand at our right hand A breathing of the heavens An utterance in the heavens A clear, ringing voice in the heavens A voice reverberating in the heavens Here we are your descendants, Natives of the land from generations back Safeguard and take care of us Let the heavens grow Let the earth grow Let the islands of Hawai‘i grow Grant us knowledge Grant us strength Grant us intelligence Grant us understanding Grant us second sight Grant us power So be it, it is free

PULE ‘AI (Eating Protocol)	from Edith Kanaka‘ole Foundation
I ola nō ke kino i ka mā‘ona o ka ‘ōpū I mā‘ona nō ka ‘ōpū Me ke aloha o ka makua E pūpa‘akai kākou me ka mahalo Ua loa‘a ho‘i iā kākou ka ‘ai a me ke aloha ‘Āmama, ua noa	The body lives Because the stomach is satisfied The stomach is satisfied Because of the love of the parent Let’s thankfully share some salt Because we have Food and love

OLI WĀNANA (Prophecy of Change)	by Kapihe from David Malo Hawaiian Antiquities
E iho ana o luna E pi‘i ana o lalo E hui ana nā moku E kū ana ka paia E ‘ulu nā kanu o ka ‘āina	What is above will be brought down What is below will be lifted The islands shall be united The walls shall stand upright. May the natives of the land live forever

PŪPŪ WEUWEU (Traditional Chant to Laka)	Adapted from Nathaniel Emerson, Unwritten Literature of Hawaii
Pūpū weuweu e ke Akua ē Pūpū weuweu e ke Akua ē E ke Akua i ka leo E ke Akua i ka loa‘a E ke Akua i ka maika‘i E ke Akua i ka waiwai E ke Akua i nā mea a pau ‘Ano ‘ai ke aloha ē ‘Ano ‘ai ke aloha ē ‘Ano ‘ai ke aloha ē	Praise to your woodland bouquet, oh God Praise to your woodland bouquet, oh God yours is the almighty voice For yours is all that is bountiful For yours is all that is good For yours is all that holds value For yours is all things You are greeted with love You are greeted with love You are greeted with love

OLI ALOHA (Opening and Closing Protocol)	by Kanu o ka ‘Āina staff
Aloha ei e Aloha e nā akua Aloha e nā ‘aumākua Aloha e nā ali‘i o Kohala Aloha e nā kūpuna Aloha e nā mākua Aloha e ka lehulehu Aloha ei e Mahalo ei e Mahalo e ka lehulehu Mahalo e nā mākua Mahalo e nā kūpuna Mahalo e nā ali‘i o Kohala Mahalo e nā ‘aumakua Mahalo e nā akua Mahalo ei e	Greetings Greetings deities Greetings ancestors Greetings chiefs of Kohala Greetings elders Greetings adults Greetings all who are here Greetings indeed Thanks Thanks to all who are here Thanks adults Thanks elders Thanks chiefs of Kohala Thanks ancestors Thanks deities Thanks indeed

E ALA E (Gathering Chant)	by Vicky Takamine Holt
E ala e kahiki kū E ala e kahiki moe E ala ho‘i au Ua hiki mai ‘oe Ua ala ka lani Ua ala ka honua Ua ala ka uka Ua ala ke kai A kahi ka la o ke aloha I hiki mai au	Arise from the east Arise from the west I must indeed arise For you have arrived The heavens are up The earth is up The uplands are up The sea is up The foremost thing, love, Has arrived

E HO‘OLŌKAHI E (Chant for Unity)	by Pua Case
<p>Mai ka lani pa‘a a ke kumu honua e</p> <p>Mai ke kualono a ka moana ē</p> <p>E ho‘olōkahi e</p> <p>Mai ka piko o ka piko o luna o ka piko ‘ekahi ‘ae</p> <p>Aloha ke akua e ala</p> <p><i>E ke akua e ho‘omau ‘ia nei</i></p> <p>Mai ka piko o ka piko o waena o ka piko ‘elua ‘ae</p> <p>Mālama i ka ‘āina e ala</p> <p><i>E ke ao nei e ho‘omau ‘ia nei</i></p> <p>Mai ka piko o ka piko o lalo o ka piko ‘ekolu ‘ae</p> <p>Kōkua kahi i kekahi e ala</p> <p><i>I ke kanaka e ho‘omau ‘ia nei</i></p> <p>E pūpūkahi ē, he waiwai nui ē o lōkahi ē ‘ae</p> <p>E ala...e ala...ea</p>	<p>From the highest of heavens to the deepest depths of earth</p> <p>From the highest mountain to the deepest sea</p> <p>Let us unite</p> <p>From the piko, the top piko, the first piko</p> <p>Let us love our Creator</p> <p>From the realm of the Creator let us continue</p> <p>From the piko, the middle piko, the second piko</p> <p>Let us take care of the land</p> <p>From the realm of the world around us, let us continue</p> <p>From the piko, the bottom piko, the third piko</p> <p>Let us help one another</p> <p>From the realm of mankind, let us continue</p> <p>Let us unite together for it is very important to unify</p> <p>Let it indeed be done</p>

PULE OLA LŌ‘IHI (Request for Long Life)	from June Gutmanis Nā Pule Kahiko
<p>‘O kau ola e ke akua</p> <p>e nāna mai kau mau pulapula</p> <p>E ola a kaniko‘o</p> <p>A haumaka ‘iole</p> <p>A pala lauhala</p> <p>A kau i ka pua aneane e</p> <p>A laila lawe aku ‘oe ia‘u i ke alo o Wākea e</p>	<p>Life is yours, oh Creator</p> <p>Look at your descendants</p> <p>May we live until we need a cane</p> <p>Until we are blind as a rat</p> <p>And shriveled like the hala leaf</p> <p>And at the very end of our life</p> <p>Then take us into the presence of Wākea.</p>

KOHALA HE PĀ‘Ā KŌ KEA (Chant in Praise of Kohala)	Arranged by Auhea Puihi
<p>No Kohala he pā‘ā kō kea</p> <p>I ia kō e kole ai ka waha</p> <p>‘ike ‘ia nō he pae kō ko Kohala</p> <p>I ia ‘āina mai Honoke‘ā a Keahualono,</p> <p>‘O ho‘olono, lele o Kohala me he lupe lā</p> <p>Kohala i ka unupa‘a</p> <p>Kohala, ‘āina ha‘aheo</p> <p>Lē‘ī ‘o Kohala i ka nuku nā kanaka</p> <p>Nani ka waiho i ka la‘i</p> <p>‘A‘ohe u‘i hele wale o ua ‘āina nei</p> <p>Eia nō ka mele no Kohala</p> <p>No ia ‘āina ka pā‘ā kō kea</p>	<p>Kohala possesses a people likened to</p> <p>The white sugar cane, a people not to be tampered</p> <p>Let it be known that Kohala is vigorous</p> <p>From Honoke‘ā to Keauhualono, this was so</p> <p>Listen, Kohala soars as a kite</p> <p>Kohala of the solid foundation</p> <p>Kohala, land of the proud</p> <p>A great population has Kohala</p> <p>Beautiful lies this land in the calm</p> <p>A land where no youth goes empty handed</p> <p>Here is the song for Kohala</p> <p>A people not be tampered with</p>

HIKI MAI (Traditional Chant)	from N. Emerson Unwritten Literature
Hiki mai, hiki mai ka lā Aloha wale ka lā e kau nei Aia ma lalo o ka Kawaihoa I lalo o Kaua‘i o Lehua e	As the sun arrives The sun’s love is placed at the bottom of Kawaihoa To Lehua just below Kaua‘i

‘O WĀKEA (Traditional Cosmogology)	from David Malo Hawaiian Antiquities
‘O Wākea noho ia Papa hānau moku Hānau ‘o Hawai‘i, he moku Hānau ‘o Maui, he moku Ho‘i hou ‘o Wākea noho iā Ho‘ohōkūkalani Hānau ‘o Moloka‘i he moku Hānau ‘o Lāna‘ika‘ula he moku Lili‘ōpū punalua ‘o Papa iā Ho‘ohōkūkalani Ho‘i hou ‘o Papa noho iā Wākea Hānau ‘o O‘ahu he moku Hānau ‘o Kaua‘i, he moku Hānau ‘o Ni‘ihau, he moku He ‘ula a ‘o Kaho‘olawe Noho hou ‘o Wākea iā Ho‘ohōkūkalani Ua hānau mai kā Wākea keiki mua He keiki ‘alu‘alu ‘O Hāloanaka ka inoa A make ua keiki ‘alu‘alu la Kanu ‘ia ihola ma waho O ke kala o ka hale i lalo I ka lepo ma hope iho Ulu mai ua keiki la, kalo nō ‘O ka lau o ua kalo lā Ua kapa ‘ia ‘o Laukapalili ‘O ka hā o ua kalo lā ‘o Hāloa Hanau mai he keiki hou Kapa lākou i kona inoa Ma ka hā o ua kalo la ‘o Hāloa Nāna mai ko ke ao nei a pau ‘o Hāloa ho‘i	Wākea lived with Papa, begetter of islands Begotten was Hawai‘i, an island Begotten was Maui, an island Wākea turned and lived with Ho‘ohōkūkalani Begotten was Moloka‘i, an island Begotten was red Lāna‘i, an island Papa became jealous of Ho‘ohōkūkalani So Papa returned and lived with Wākea Begotten was O‘ahu, an island Begotten was Kaua‘i, an island Begotten was Ni‘ihau, an island A red rock was Kaho‘olawe Wākea lived again with Ho‘ohōkūkalani Begotten was Wākea’s first-born child A formless child His name was Hāloanaka The formless child was stillborn So they buried him outside Of the gable of the house down inside the dirt – after that This child grew into the taro The leaf of this taro they called it trembling leaf the stem of this taro was Hāloa Another child was born They called his name After the stem of this taro Hāloa To him belongs this earth Namely to Hāloa.

17. HOLE WAIMEA (Traditional Chant) from N. Emerson Unwritten Literature	17. HOLE WAIMEA (Traditional Chant) from N. Emerson Unwritten Literature
Hole Waimea i ka ihe a ka makani Hao mai nā ‘ale a ke Kīpu‘upu‘u He lā‘au kala‘ihi ia na ke anu ‘Ōō i ka nahele a‘o Mahiki Kū akula ‘oe i ka Malanai a ke Kīpu‘upu‘u Nolu ka maka o ka ‘ōhāwai ‘o Uli Niniau ‘eha ka pua o ke koai‘e ‘Eha i ke anu ka nahele a‘o Waikā E ala, e ala ea	Tousled is Waimea with spearlike shafts of wind Surging like waves is the gusty Kīpu‘upu‘u The woodlands are blighted by intense cold Sharp are the grasses of Mahiki Standing strong are you against the Malani and Kīpu‘upu‘u winds Marshy is the center of the water-drip of Uli Weary and hurt is the flower of Koai‘e Bruised by the cold are the shrubs of Waikā Arise

18. E ALA E (Traditional Chant to Action)	Adapted from Fornander for WIPCE 1999
E ala e kahiki e, e ala e kahiki e E hume ka malo a ‘ai ka ‘ai E hopu ka lima i ka hoe a hoe a!	Arise Tahiti, arise Tahiti Gird your malo and eat your food Have your hand grab the paddle and paddle!

OLI MAHALO (Thank you Chant)	by Kehaulani Smith
‘Uhola ‘ia ka makaloa la Pu‘ai ke aloha la Kūka‘i ‘ia a ka hā loa la Pawehi mai nā lehua Mai ka ho‘oku‘i a ka halawai la Mahalo e nā akua Mahalo e nā kūpuna la ‘ea Mahalo me ke aloha la Mahalo me ke aloha la	The makaloa mat has been unfurled In love, food was shared The great breath has been exchanged The lehua honors and adorns From zenith to horizon Gratitude and thanks to the gods Gratitude and thanks to our beloved ancestors Gratitude, admiration, thanks and love To all who are present, both seen and unseen

HAWAI‘I PONO‘Ī	by King David Kalākaua
Hawai‘i Pono‘Ī, nānā i kou mō‘Ī Ka lani ali‘i, ke ali‘i HUI: Makua lani e, Kamehameha e Na kua e pale me ka ihe Hawai‘i Pono‘Ī, nānā i nā ali‘i Nā pua muli kou, nā pōki‘i Hawai‘i Pono‘Ī, e ka lāhui e E ka‘u hana nui, e ui e	Hawai‘i’s own look to your king The heavenly chief, the chief HUI: Royal father, Kamehameha We shall defend with spears Hawai‘i’s own look to your chiefs The children after you, the young Hawai‘i’s own, o nation Your great duty, strive

ENTRANCE CHANT (Traditional Chant)	from N. Emerson Pele and Hi'iaka
Kunihi ka mauna i ka la'i e 'O Wai'ale'ale la i Wailua Huki a'ela i ka lani ka papa 'auwai o Kawaikini 'Ālae 'ia a'ela e Nounou, Nalo Kaipuha'a ka laulā mauka o Kāpa'a 'ē Mai pa'a i ka leo He 'ole e kāhea mai e, he 'ole e kāhea mai e	Steep stands the mountain in the calm Wai'ale'ale there at Wailua The heavy rain of Kawaikini reaches up to the heavens Obstructed by Nounou, Kaipuha'a is hidden the broad If the voice is withheld No greeting will come No greeting will come

PERMISSION CHANT (Traditional Chant)	from N. Emerson Unwritten Literature
E hea i ke kanaka e komo ma loko E hānai ai, a hewa a'e ka waha Eia nō ka uku la, 'o ka leo A he leo wale nō	Call the man to come within Feed him lest his mouth err Here is the pledge, a voice Only a voice